

| | |
|-----------------------------------|--|
| 1. Field of study | English Philology |
| 2. Faculty | Faculty of Humanities |
| 3. Academic year of entry | 2021/2022 (winter term), 2022/2023 (winter term), 2023/2024 (winter term), 2024/2025 (winter term) |
| 4. Level of qualifications/degree | second-cycle studies |
| 5. Degree profile | general academic |
| 6. Mode of study | full-time |

Module: 2nd Foreign Language Translation Training: Module 4, Written and Oral Translation in English (4)

Module code: W1-FA-TL-S2-KTD4-TD4

1. Number of the ECTS credits: 3

| 2. Learning outcomes of the module | | | |
|---|---|---|--|
| code | description | learning outcomes of the programme | level of competence (scale 1-5) |
| TL-S2-TJN4-4_K1 | Jest otwarty na specyficzny charakter wybranego języka; potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role; jest chętny do wyrażania opinii związanych z omawianym materiałem | FA2_K02 FA2_K03 | 3 3 |
| TL-S2-TJN4-4_U1 | Stosuje w praktyce tłumaczeniowej poznaną wiedzę gramatyczną-leksykalną i wiadomości o specyficznych uwarunkowaniach kulturowych języka | FA2_U04 FA2_U09 | 3 3 |
| TL-S2-TJN4-4_U2 | Prawidłowo stosuje różnicowane środki i metod tłumaczeniowe w zależności od rodzaju tłumaczenia, tekstu wyjściowego oraz specyfiki leksykalno-gramatycznej materiału tłumaczeniowego | FA2_U04 FA2_U08 | 4 4 |
| TL-S2-TJN4-4_U3 | Potrafi korzystać z różnych materiałów źródłowych i tekstów równoległych celem dobrego przygotowania tłumaczenia i dalszego doskonalenia wiedzy w zakresie technik tłumaczeniowych | FA2_U04 FA2_U08 | 3 3 |
| TL-S2-TJN4-4_W1 | Student dysponuje wiedzą o metodach pracy tłumacza tekstów pisemnych i ustnych oraz rozumie związki między kulturą a językiem | FA2_W08 | 3 |

3. Module description

| | |
|--------------------|--|
| Description | <p>W czasie kursu studenci poznają różne strategie i techniki tłumaczeniowe w zakresie tłumaczeń pisemnych oraz ustnych z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie. W trakcie zajęć doskonalona jest także poprawność w posługiwaniu się strukturami gramatyczno-leksykalnym wybranego języka. Studenci wyczuleni zostają na znaczenie związków między kulturą i językiem oraz rolę struktur idiomatycznych w procesie tłumaczenia. Poszczególne sprawności tłumaczeniowe doskonalone są na bazie autentycznych tekstów wybranego języka i polskich (głównie prasowych, częściowo literackich, a popularnonaukowych w zakresie medycyny i techniki). Ważne znaczenie ma porównywanie struktur wybranego języka oraz polskiego celem uniknięcia tłumaczeń nienaturalnych, zbyt dosłownych pod względem gramatycznym i leksykalnym oraz kulturowym. Przeprowadzane ćwiczenia służą też doskonaleniu znajomości języka niemieckiego do poziomu przynajmniej C1</p> |
|--------------------|--|

| | |
|----------------------|---|
| Prerequisites | znajomość wybranego języka na poziomie C1 |
|----------------------|---|

4. Assessment of the learning outcomes of the module

| code | type | description | learning outcomes of the module |
|------------------|------------|--|---|
| TL-S2-TJN4-4_w_1 | zaliczenie | na podstawie ćwiczeń tłumaczeniowych wykonywanych w trakcie zajęć, udziału w dyskusjach o problemach tłumaczeniowych, przygotowania materiału tłumaczeniowego w domu (częściowo pisemnie, częściowo ustnie) oraz pracy tłumaczeniowej wykonanej w trakcie zajęć na koniec semestru | TL-S2-TJN4-4_K1, TL-S2-TJN4-4_U1, TL-S2-TJN4-4_U2, TL-S2-TJN4-4_U3, TL-S2-TJN4-4_W1 |
| TL-S2-TJN4-4_w_2 | egzamin | Student tłumaczy tekst z wybranego języka na j. polski | TL-S2-TJN4-4_K1, TL-S2-TJN4-4_U1, TL-S2-TJN4-4_U2, TL-S2-TJN4-4_U3, TL-S2-TJN4-4_W1 |

5. Forms of teaching

| code | form of teaching | | | required hours of student's own work | | assessment of the learning outcomes of the module |
|---------------------|-------------------|--|-----------------|--|-----------------|---|
| | type | description (including teaching methods) | number of hours | description | number of hours | |
| TL-S2-KTD2-TD4_fs_1 | practical classes | ćwiczenie umiejętności tłumaczenia tekstów polskich i tekstów wybranego języka, analiza wybranych problemów gramatycznych i leksykalnych oraz kulturowych, prezentacja i praktyczne doskonalenie różnych technik tłumaczeniowych | 30 | przygotowanie dodatkowych tłumaczeń, lektura uzupełniająca | 30 | TL-S2-TJN4-4_w_1, TL-S2-TJN4-4_w_2 |